



# TEYATRO EN ARAGONÉS BENASQUÉS

Rafael Solana  
LA ROQUETA

Ángel Subirá  
PEQUEÑO TEATRO  
DONDE SE HABLA Y SIENTE EN BENASQUÉS





# TEYATRO EN ARAGONÉS BENASQUÉS

Rafael Solana  
LA ROQUETA

Ángel Subirá  
PEQUEÑO TEATRO  
DONDE SE HABLA Y SIENTE EN BENASQUÉS



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLÀ ARAGONESA  
Uesca, 1987

*Edita:* PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA  
(Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381/81;  
Lumero d'Agremiatio a lo I.N.L.E.: 72.665).  
Trestallo postal 147. 22080 UESCA.

**PUBLICAZIÓN LUMERO 27**  
**LETRAS DE GÜEI / TEYATRO**

*Imprentazió feita por:* IMPRENTA LA ENCARNAZIÓN  
Abda. Martínez de Velasco, 42. UESCA

I. S. B. N.: 84-86036-20-8

Depósito legal: Hu. 157-1987



**Rafael Solana Domec**

# **LA ROQUETA**

*Obra, en un auto, escrita en aragonés  
de l'Alta Ribagorza («patués»).*



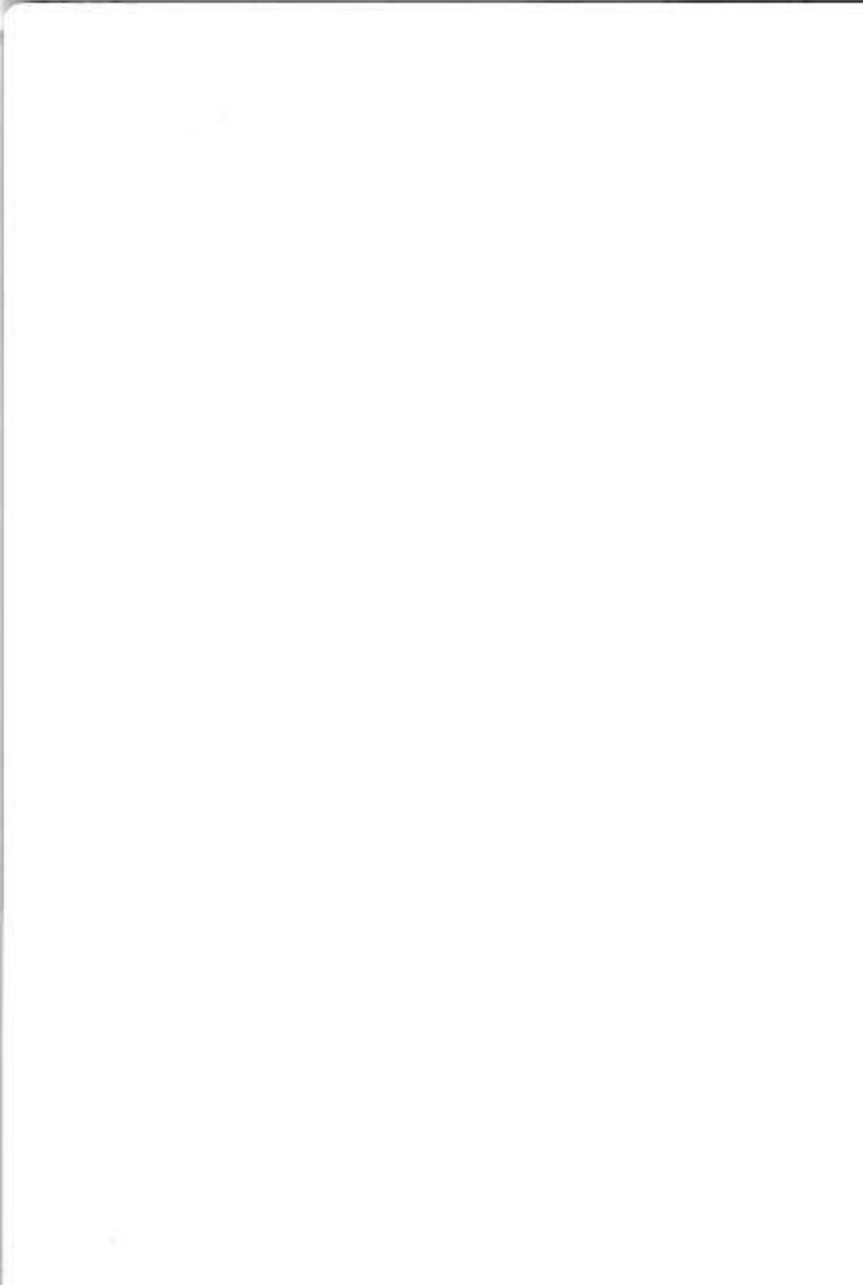


## **PERSONAS QUE I SALL, PER ORDEN DE APARISIÓ**

### **PRESENTADÓ**

<b>RODRIGO</b>	Chermano de Gloria.
<b>GLORIA</b>	Chermana de Rodrigo.
<b>BALENTÍN</b>	Pai de Gloria y de Rodrigo.
<b>JUES</b>	
<b>ROSA</b>	Nobia de Rodrigo.
<b>PRIÓ</b>	
<b>GUILLERMO</b>	Fillo del Siñó de Benás.





## PRESENTACIÓN

*(Antes de llebantá el telón)*

Anats a bere y a escultá una istoria que ba pasá en istas terras, ya fa moltos ans. Una istoria de sólo unas oras de una nit de la primavera. Una istoria de la que mái en he sentiu ragoná; pero que deu de sé berdat cuan s'han trobau uns escritos en papé u pergamino mol fino, dintro de una olla de ferri colau, tancada del tot que, per els trucs que se notaba eba resibiu, ba tinre que entrapusá moltas begadas dan las rocas que, en alguna gran mayencada, ban rodá, brincá barranco d'Urmella ta baix.

Ba se mol difisil ubrí-la. Dan un buen mallo y uns buens mallasos, al fin, se ba trencá en trosos chicots, coma si ese seu de un bidre mol fort. Dintro, els misteriosos escritos y... res mes. La lletra, mol maja; pero eba perduu el coló y, cada día que pasaba, encara el perdeba més. Per aixó que be corré a copiá-güe en altres papés.

Al cabo de poco temps, n'u sé si per la llum u per el aire u per las dos cosas al mismo temps, no se distinguiban ni las lletras y aquell raro papé ba comensá a amanesé coma apolillau. Y cada día més asta que ba quedá combertiu en pols, en una especie de senra. Be pensá que allí i eba alguna imbasió d'anima-lons, o qué sé yo, qu'eban estau coma dormius y qu'al despertá ban deborá el papé.

Me be quedá mol triste perque aquells escritos yeban un gran tesoro coma el que, a lo milló, no'n trobarem mái mes cap.

Yo u be copiá cambián algunas lletras y palabras que güe no entenría digú. U be fe mal. U teniba qu'abé copiau al peu de la lletra; teniba prou temps después ta fé-güe coma u he fetó.

\* \* \*

Primero i eba un escrito que diba:

Yo, Gloria, filla única d'ells Siñós de la Ball de Benás, muertos al sé asaltau el Castiello en que se selebraba una gran fiesta, ya mol abansada la nit. Yo tinria uns dotse ans. Un imbitau, agarrán-me a la forsa, me ba podé sacá d'aquell infierno y puyán-me al caball qu'esperaba fora del Castiello, me ba llevá al Monasterio d'Urmella. Aquella nit abría preferiu morí chunto a mis pais. Tot lo qu'ebe pasau u be sabre ans més tardi, comprobán la maldat d'els omes, su ambisión per el podé. Tot, mol complicau. Ye una istoria llarga, triste, amarga, qu'escriré més en ta debán, después d'abé escrito la mía.

Ara paso el temps estudián, meditán, combersán dan els sabios y santos omes de Dios que m'enseñen moltes coses y als que achudo en aquelles fayenes més destinades a les dones qu'als omes.

Tiengo temps ta tot y tamé ta gosá de las mara-

billas de la Creación: del día, de la nit, d'els abres, de las fllos, d'els cantos dels moixons... Sigo felís y así querria morí.

La mía istoria tamé ba comensá una nit, aquella en que se ban coneixé mis pais. Coma me la ban contá tantes begades, pues me febe molto goy, me parese que la estigo bedén.

Que tot lo que boi a contá que sirba ta piá ben fort els llasos d'amistat entre tots els llugás d'ista terra nuestra: desde Benás asta El Ru, desde Chía asta Lli-re, dan la buelta a tota la Ball, pasán y tornán per Castilló.

\* \* \*

Així acababa el primer escrito. No i eba ni firma, ni día, ni mes, ni an. ¿Cuan ba pasá tot asó? Els enteneus, qu'u estudien, qu'u imbestiguen. Tal begada se trobe algún altro escrito, qu'el tiene qu'abé, y mos u acllare tot.

Lo que sí queda claro que no som nusaltros els primés qu'escrimos el ragoná nuestro. Que si som un poco respetuosos y agradeseus dan el pasau tenim que conserbá nuestra lluenta, que ye coma conserbá el espritu d'els antepasaus nuestros: el pensá, el sentí, el gosá, el naixé y el morí d'els omes, de las donas, d'els mosets y de las mosetas que, an tras an, mos han trasmitiu las maravillas esprituales y materials d'iste Balle.

Ara anats a escoltá y a bere lo que Gloria ba escriure, de la milló manera, ta llebá-mos a sé coma testigos de tot lo que mos conta y que lleba per nom:

## LA ROQUETA

*(Se llebanta el telón)*

*Ya yebe de nit. La cosina estaba allumbrada per dos candils y la llum del foc. Estabe en la pllanta baixa. Dos puertes: una, a la esquerra ta la entrada de la casa, un altra, a la dreita ta la dispensa. Debán una bentana. Una cadiera, una mesa, quatre silles, uns armaris y ensima, uns palmás dan plláts, casuels, olles... Dos casuels estaben calentán-se en el fogaril y la olla, tamé, penchada del cremallo. En un rincón, una candelera ta la tieda, en un altro un palmaret dan una Birjen, un tintero y una plluma de falcón. Per las parets: dos llanses crusades, tres puñals, unas esquellas y algunes coses més.*

## UNO

RODRIGO. (*Chobe y ben pllantau, entra a la cosina mol sofocau.*) ;Gloria! ;Gloria! (*Ista sall de la dispensa secán-se las mans dan el debantal. Ye tamé chobe y de mol buena presensia.*)

GLORIA. ¿Qué pasa que biens tan aturrullau?

RODRIGO. Biengo desfeto, aturdiu, apllanau. (...) Els instintos, i hei begadas, que mos fan ixupllidá que som omes, que tenim la cabeza ta pensá y que ista ye la que tiene que maná. (*Se sente en la cadera (...) Tamé Gloria.*)

GLORIA. Me tiens, tamé, aturdida. Ragona pronto. Dime lo que pasa.

RODRIGO. Ta yo piyó qu'el fin del mon. ;Chermana mía! (*La pren de las mans*). Mira qu'ha seu gordo asó. Lloco de yo. Estigo perduu.

GLORIA. Seguro que tiene que bere algo dan papá. (...) (*Rodrigo qu'ha soltau las mans de Gloria, no conteste*).

Ya me temeaba yo qu'algún día perderíats la pasiensia y acabariats fen alguna barbaridat. Tenits els dos el jenio mol rabioso. Ya bedeba yo que acabariats mal.

RODRIGO. No, no, no ye papá.

GLORIA. ¿Tal begada Rosa?

RODRIGO. (*Se llebante.*) Enterra ixé nom. No el nombres mái més. Tot mentira, engaño, apariencias de birtut, de áncel: tot ingratitut traidora. Encara m'he portau masa ben dan ella.

GLORIA. (*Ya llebantada y prenén del brazo a Rodrigo.*) Por Dios, sosega-te y da sallida a ixa pena qu'ufega ixé espritu tuyo sacudiu per una fort tronada.

RODRIGO. No sé lo que me digo. Perdona-me. (*Se sentan els dos.*)

GLORIA. Ubre a ista chermana tuya, pero ben ubiertas, las puertas d'ixa alma tuya tan fosca. ¿Que Rosa t'ha ixupllidau? Chermano mío, no coneixes a las donas. Algo corriente en la bida. Y si ha seu aixit, su corasón ye una flló ordinaria y tu mereixes una cosa milló. (...) Yo, ¿no sigo nada ta tu? No em seu asta güe com'una sola alma.

RODRIGO. ¡Donas! ¡Donas! Totas disen tinre un gran corasón, pero buedo del tot.

GLORIA. (...) ¿Tamé a yo me mescllas entr'ellas? (...) ¿Ya no sigo la misma? (...) ¡Rodrigo! ¿Que t'he fetó yo? ¡Pobre de yo! ¡Di-me-güe! Si ye preciso que sufra ta tinre tu cariño, sufriré, asta mori per tu.

RODRIGO. (*Coma despertán d'un sueño.*) ¡Ó, Gloria! No m'has compreneu. Milló dito, no m'he esplicau ben. ¡Chermana mía! (*Se prenén de las*

*mans.)* Ye el amor la causa de ista llocura y de tot lo que sufro. Ye berdat, ¿qué m'importa otra dona si bibes tu? ¿Qué m'importa otro corasón si esculto el maravilloso compás del tuyo, acompañán una musica maravillosa?

GLORIA. ¿A la begada, pues?

RODRIGO. El seguí yo así podría sé mol desagradable ta tots. No me demanes esplicacions. Ara tiens que sé tú la que s'ha de rebestí de resinasión, de serenidat y de baló. Resibe las notisias dan calma. *(Se llebantán. Sin dí-se res s'abrasan. Se separan. Rodrigo ba ta la puerta. Al aná a ubrí, Glòria, que s'ha quedau quieta y aturdida, corre asta ell y el agarra del brazo.)*

GLORIA. Un corasón de chermana coma la que tú tiens no puede consentí qu'el dices desconsolau, dan una angustia que l'ufega. *(Rodrigo parese que no en fa caso y ubre la puerta)*. Baigas an que baigas, te seguiré. Res me detinrá. *(Rodrigo queda quieto y pensatibo)*. ¿Qué boira tan negra ha es-cureixeu ixa alma tuya?

RODRIGO. *(Tancán la puerta.)* Una lloca espenta del corasón.

GLORIA. ¿Per qué no yes sinsero dan tu chermana?

RODRIGO. No tengo temps. Si sigo así...

GLORIA. Escapem els dos.



RODRIGO. Balrá més qu'en pocas palabras, per ensima, te conte lo qu'ha pasau. Tanquem ben. (*Tanca dan clau la puerta que da a la carrera y la de la cosina. Ubre la bentana y se senten.*) (...) Ensi- ma de yo esculto, beigo un alma que demana bengansa. (...) El no ye el culpable. (...) (*Baixán la cabeza.*) He matau un ome. (*Gloria l'abrasa y pllora desconsolada.*) La muerte, el calaboso ta tota la vida u escapá. Ben sabeba yo que no teniba que dí-te-güe. (*Se separan.*) No pllores. Pasaré el Puerto. Fransa me dará treball. Cuan Dios tenga dispu- esta la muerte de papá, binrás a biure dan yo. Asta la begada así queda mi espritu.

GLORIA. ¿Creus que te descubrirán?

RODRIGO. D'alguna manera tiengo que pagá mi llocura. Además, al baixá corrén me be trobá dan dos coneixeus de Benás que lo més seguro esperaban al que, ara, sin remedio tiene qu'está muerto. (*Apretán-se la cabeza dan las mans.*) ¡Loco de yo! ¡Loco de yo! Ban tinre qu'escultá la única pala- bra que be di: «traidós» y dispués el chapataso que se ba foté al caire desde ensima de la Roqueta al barranco.

GLORIA. Pero ¿com has podeu perdé la cabeza? (*Desconsolada, apretán-se la suya dan las mans.*)

RODRIGO. Tots el dimenches, al atardesé, ya sabes que puya a la Roqueta chen del llugá y de fora del

llugá, uns a dá-se un paseo, altres a resá, no faltán mái els que cuidan de las tres llinternas qu'allumbran al Santo. Tamé i ban puyá Rosa y el fillo del Siño de Benás, Guillermo. N'u sé si chuntos u per separau; pero allí els be trobá, ya de nit (*furioso*) chuntos, abrasaus. (*Rodrigo s'ha llebantau.*) ;Á! ;Qué mentira (*paseán-se nerbioso*) el corasón de las donas! (...) Be arremeté contra ells. Les be foté tal enbestida que Rosa ba caire llarga entre uns buxos y Guillermo ba rodá Roqueta abaix, arrastrán asta pedras. Al caire al barranco, per poco m'i tiro yo tamé. El ruido del chapataso dintro de la cabeza me ba parese un estruendo a punto de fé-me-la explotá.

GLORIA. Alguno viene per la carrera. He sentiu pasos.

RODRIGO. (*Rosa s'ha llebantau.*) M'en boi. Resa per yo. (*Trucan a la puerta.*) (*S'abrasan. Rodrigo brinca per la bentana. Gloria espera un poco y ba ubrí la puerta. Seguiban els trucs cada begada més forts. Ubre las puertas y aparese su pai.*)



## DOS

BALENTÍN. ¿Cuan s'ha bisto qu'a yo se me tanquen las puertas de casa?

GLORIA. Güe i hei ragón més que de sobras, papá.

BALENTÍN. ¿Y el ome qu'a tota prisa ha escapau? ¿Qué me dius? L'he bisto al brincá la paret del güerto.

GLORIA. Yeba...

BALENTÍN. *(No la dix a seguir.)* ¡Calla-te! *(furioso)*. Las donas sabéts mentí mol ben. Sots el demonio en persona.

*(Aserca una silla a la mesa y se sienta) (...)* *(Gloria no aserta a nada. Se posa a fé unas sopas de pan.)* ¿N'u diba yo? y el sopá sin fé. *(Pega un puñetazo a la mesa.)* Y encara disen que tinre miramientos y compasión. Ganá lo que cométs, dan ista frenmía *(la señale dan la man)*.

GLORIA. Un momento, papá, y tot estará a punto. *(Le sirbe, dan la pichella, un baso de bino.)* Ya le contaré la berdat y a la begada conpenrrá lo qu'ara le fa pensá mal. ¿Está mol cansau? *(Balentín se bebe el bino d'un trago.)*

BALENTÍN. El sopá y dix a-te de pamplinas.

*(Gloria pren un pllat dan allubies que bude en un casuelo del fogaril.)* Y las allubias sin bere el foc

encara. *(Se llebanta, se sirbe un altro baso de bino que bebe tamé d'un trago.)* No quero res.

GLORIA. Pero, papá...

BALENTÍN. Que papá ni qu'ocho cuartos. ¡Y encara disen que tinre fillos! *(S'aserca al foc, da una puntada a'ls casuels.)* Ara tos ue comets busaltros. Y lo qu'he feto dan els casuels u tinría que fé dan tú. *(Balentín ba ta la puerta y al aná-la a ubrí, la ubren desde fora y resibe un truc. Entre el Jues del llugá.)*

## TRES

BALENTÍN. Ta sé tan mal educau no presisas llebá sombrero.

JUES. Asta que no se nombre Siñó d'iste llugá, yo sigo l'Autoridat que biengo acompañaü per els omes d'armas qu'esperan fora. Además tenim güe entre nusaltros al Siñó de Benás.

BALENTÍN. Y yo, el amo d'ista casa y per tanto el que puede dí y digo que tos dets media buelta a dí-le al Siñó de Benás qu'así no i hei més que un Siñó y ixe ye (*llebán la man al pecho*) Balentín.

JUES. Pero Balentín, ¿no bes que sigo l'Autoridat? ¿Agón está Rodrigo?

GLORIA. (*Sentada y triste en el banco.*) Sólo Dios y ell u saben.

BALENTÍN. Pues pégunta-les-güe a ells.

JUES. Si no amanese, la pena, el castigo que mereixe el pagarets tu y tu filla.

BALENTÍN. Algo gran ha teniu que fé. (*Se senta en una silla.*)

JUES. Acaba de matá al fillo del Siñó de Benás.

BALENTÍN. ¿Rodrigo matá al fillo del Siñó de Benás? ¿D'ixe casique que me ba robá el título de Siñó de Castelló? ¡Baya! ¡Baya! (...) Güe me sientto, per primera begada, orgulloso de sé su pai. (...)

Güe mereixe sé fillo mío. *(Se llebanta.)* El ome ha de sé balén, ha de sentí, cuan el caso se presenta, bulre la sang dintro d'ell, ha de sabé agarrá un cuchillo y cllabá-lo, si u mereixe, en el mismo corasón de su pai. *(El Jues recula uns pasos. Gloria, que s'ha sentau y s'ha llebantau més d'una begada, está ara cara a la paret, ixungán-se las llárimas)* (...) Matá un ome, cuan fa falta, ye cosa d'omes. Y asó ye lo qu'ha feto iste fillo mío y, per aixó, el defenderé a capa y espada. Anem, pues, a bere al Siñó de Benás y allí mos berem las caras. Tu, Gloria, prepara el milló sopá del an, acompaña del milló bino de la bodega. *(Mientras sall el Jues, Balentín saca un cuchillo del caixón de la mesa, el besa y el amaga dintro de la faixa. Sall detrás del Jues).*

## CUATRE

*Gloria repllega els trosos d'els casuels y espabila las mechas d'els candils... Rosa s'asoma a la bentana.*

ROSA. ¿Estás sola?

GLORIA. (Furiosa.) No t'aserques més a ista casa.

ROSA. (...) (*Entra y s'abrassa a Gloria.*) ¡Qué desgrasiada sigo! ¡Qué desgrasiada sigo! (*Gloria intenta separá-la.*) Per Dios, esculta-me antes de jugá-me. (*S'han separau.*) No sabes tota la berdat, Gloria, no la sabes. Se buena y esculta-me. (*Se sentan en el banco.*)

Qué poco sirben las riquezas, las comoditats, ta fé callá las amarguras del alma. (...) Morí un ome, bueno, inosente, per culpa mía, perdé un corasón per tinre el mío masa gran. M'aturde, me mata. No puedo resistí. ¡Qué felis sería morín-me ara mismo! (*Apoya la cabeza en Gloria que la resibe dan cariño.*)

GLORIA. Estigo impasiente per sabre ixa berdat.

ROSA. No me querrás creure.

GLORIA. Confío en tu sinseridat y nobllesa, coma siempre.

ROSA. (*Llebanta la cabeza que teniba apoyada en Gloria.*) Din-te-la, descansaré. Ista alma mía més oscura que la nit, resibirá un poco de llum. Ya sa-



bes lo molto que quero a tu chermano. (*Gloria no diu res.*) (*Dan forsa.*) El quero dan tota l'alma y el querré siempre. ¡Qué desgrasiada sigo, Gloria! ¡Qué miserable! Amor, dulce y maravillosa palabra, ista tardi, ista nit, la ruina, la desesperación: el fin. Bale més morí, Gloria. Bale més morí.

GLORIA. Serena-te y jubre-te confiada a ista amiga tuya de siempre.

ROSA. He perduu la rasón y la boluntat. Ya n'u sé ni lo que ye bueno ni lo que ye malo, lo berdadero y lo falso. Achuda-me a acllari-güe cuan agas escultau la causa d'ista terrible desbentura mía.

El fillo del Siñó de Benás se ba enāmorá de yo. Per lo menos u feba bere. Be procurá desengañá-lo; pero ni yo be dí res a Rodrigo de la pretensión de Guillermo...

GLORIA. Mal feto, Rosa, mal feto.

ROSA. Ya u sé. Ya está feto. Ni a Guillermo le be dí res tampoc del compromiso dan tu chermano. Ya sé que pensas: mol mal feto, mol mal feto. Tiens tota la ragón. Aixit ban pasá días chugán, ara u beigo, pelligrosamén dan el amor y la llealtat.

Ista nit, no fa guaire, aunque ta yo fa un siglo... El corasón fa llocuras, Gloria, y mol gordas.

GLORIA. Pero i hei begadas que lo que ta'l mon son disparates, ta'l sielo son delicadas y armoniosas tonadas del corasón.

ROSA. La nit yeba maravillosa. ¡Qué lluna més gran y redona! La gran llinterna qu'allumbra al mon. Al mismo temps qu'anaba a añadí aseite a la llinterna que pertenesce a la casa nuestra, anaba, tamé, a gosá de la pas, de l'aire tranquilo y fresco, de la musica d'els grillos que despiden el día cuan iste s'en ba a dormí.

En iste cuadro tan majo teniba que caire la mancha més negra.

Cuan estaba posán el aseite a la llinterna, casi se me cay de las mans al sentí el mio nom y bere al costau a Guillermo. Espantada, no be sabre que dí. Ba encomensá a ragoná-me dan palabras tan dulces que ban escampá el espanto y me ban apllená de fe y d'ilusión.

GLORIA. Me tiens desconsertada. N'u sé agón bas a pará. ¿A qui se l'ocurre aná a ixas oras, sola, a la Roqueta?

ROSA. Ya u sé, sigo mol atrebida. Me fa goy chugá dan el riesgo.

Algunas cosas de las que me ba dí t'alimentá mi banidat, me las callo. Me ba demaná perdón y en yo l'i ba demaná a Rodrigo. «Si ese sabeu qu'estabas prometeda, y tenibas qu'abé-me-güe dito, mái abría intentau trencá ixa promesa.» Aixit mismo m'u ba dí. No estaba enamorau de yo, me ba confesá. Asó me ba sentá como si m'esen tirau un

jarro d'aigua freda ensima de la cabeza. Lo único qu'eba intentau yeba el despertá el interés d'un altra moseta d'iste llugá de la que sí estaba perdedamén enamorau, y que no l'en feba, al paresé, guaire caso.

GLORIA. ¿Ques dí que tot aixó ye berdat?

ROSA. Al peu de la lletra. Tamé ye berdat que me ba dí istas palabras: Rosa, t'he engañau. Quero el perdón tuyo y aseptes iste abraso de chermano coma señal d'ixe perdón y d'una sinsera amistad. Yo, aturdida coma un moixonet en plleno ibert, me be dixá abrasá. En ixe instante, com'un rayo ba caire sobre nusaltros, Rodrigo. ¡Traidós! ba gritá, tan fort qu'asta la llum de las llinternas ba tremolá y conto qu'asta la nit se ba espantá. Yo be caire contra uns buxos. Guillermo, de la gran espenta que ba resibí ba brincá Roqueta abaix. D'els güells de Rodrigo ban salre coma dos puñáls de foc que me ban dixá sin sentido.

GLORIA. *(Se llebanta.)* Tenim qu'aná al barranco aunque no i ega esperansa, a bere qu'ha seu de Guillermo.

ROSA. *(La torna a fé sentá.)* Ya i em estau dan dos amigos de Guillermo que me ban sacá d'entre las ramas d'els buxos. No i ben trobá res; pero el barranco lleba, después de las sagueras pllebedas, prou aigua t'abé-lo arrastrau. M'han fetó binre ta

casa y ells han seguiu barranco abaix allumbrán-se dan una de las linternas de la capilla del Santo.

GLORIA. ¡Qué tragedia, Dios mío! (*Se queda pensativa*) (...) ¿Y encara ques a mi chermano después de tot asó?

ROSA. No puedo menos. Un ome tan apasionau coma Rodrigo teniba que fe aixit, no sabén la berdat. No tiene culpa. Yo sí la tengo per no abé-le dito antes la berdat, y abé chugau dan foc. ¿Agón estará?

GLORIA. Camino de Fransa.

ROSA. (*Se llebanta d'un brinco.*) Di-me per agón ha anau, qu'el quero alcansá, escapá dan ell u mori.

GLORIA. (*Tamé s'ha llebantau.*) Sólo Dios u sabe, Rosa (...) Tot inútil, tot perdeu.

ROSA. (*Nerbiosa, camina, se para, torna a camina...*) No puedo aguantá tanto peso ensima de yo. No meresco biure. (*Se sente.*) Iste banco será mi sepultura y ista casa mi sementerio.

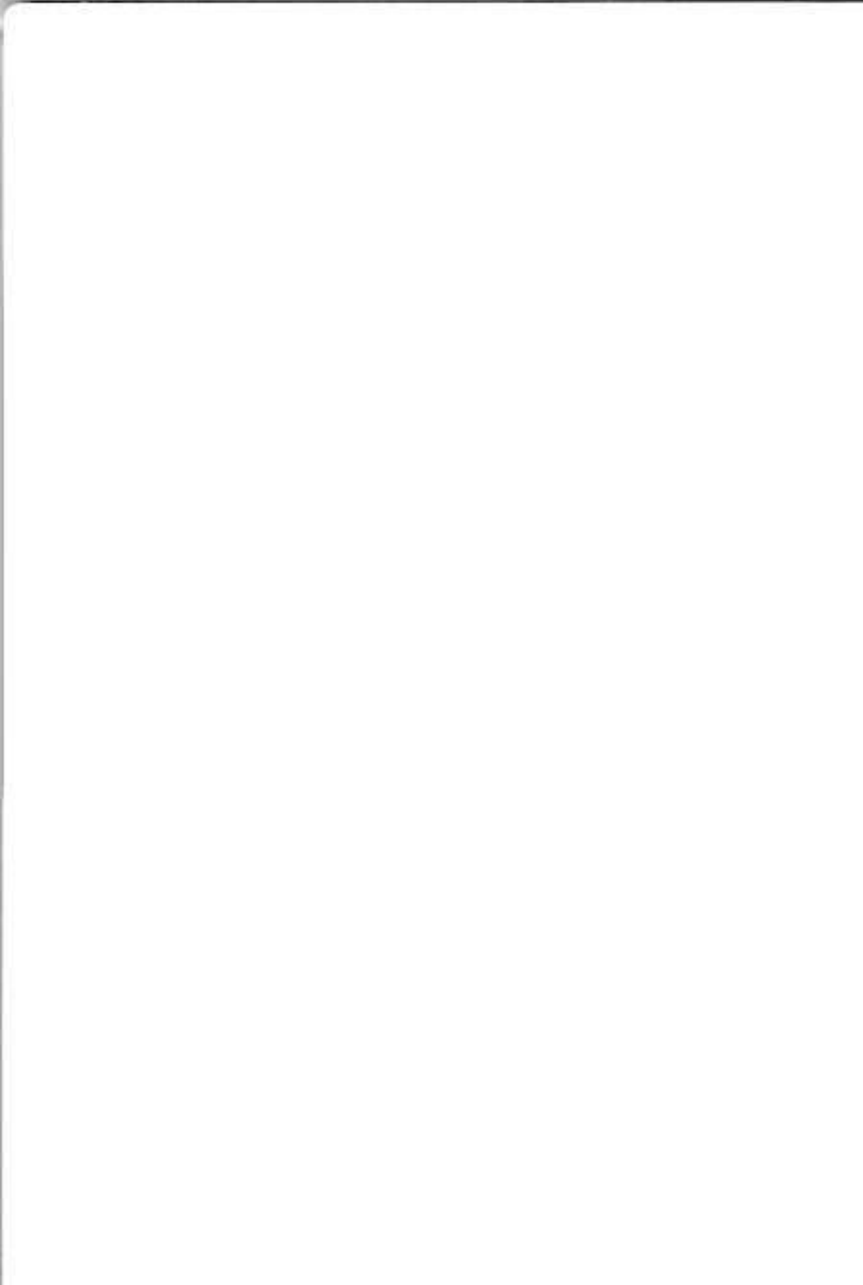
GLORIA. Ara decansa. Yo boi a casa del Jues, en la que tamé i está el Siño de Benás; papá me tiene intranquila, pues tengo pó de que faga alguna barbaridat. Al mismo temps sabré altras cosas. (*Gloria sall.*) (...) (*Rosa tanque las puertas dan ellau.*)



## SINC

ROSA. ¿Qué fago ara yo en el mon? (...) ¿Ta qué quero la bida? Si podese morí dan solo querí... Ta defendé mi onra, ta llabá mi culpa, res coma morí. (*Mirán per la bentana.*) Biene, muerte consoladora. Tanca el llibre d'ista inutil bida mía y dan ella de mi desbentura. (...) ¿Qué grandesa! ¿Qué marabilla la del sielo! ¿Més encara la de Dios que l'ha fetó! No te conseguiré perque no te mereesco. (*Dan la esquena a la bentana.*) ¿Dixa-me! (*Se tapa els güells dan las mans per uns momentos.*) ¿Dios mío!, ¡xupllida-te de yo y no tiengas en cuenta mi desisión, que prengo per amor y no quero que t'entristesca. (...) Rodrigo de l'alma, t'esperaré en el més allá. (*Pren papé, tintero y pluma, se senta a la mesa y escriu... Despencha un puñal de la paret, s'arrodilla, dan la punta apoya el papé al pecho.*) ¿Satanás, da-me forsas! (*No las tien, solta el puñal y apoyán-se a la silla, se posa a pllorá...*) No sirbo ni ta morí. (*Se llebanta.*) (...) Tengo pó así sola. ¿Pero agón boi? ¿A casa? No, no puedo aná-ie. (*Tornán a mirá per la bentana.*) ¿Dios mío, perdona-me! y, aunque n'u meresca, torna al mío costau. ¿Achuda-me! (*Dirijín-se a la Birjen del pal-maret.*) Tú, Birjen Santa, tot u puets fé, do-na-me la pas.

(*Trucan a la puerta de fora.*) (...) (*Rosa brinca per la bentana y escapa.*)



## SIES

*(Siguen trucán.)*

RODRIGO. *(Desde fora.)* Rosa, som nusaltros.

GLORIA. Ye mol estraño.

RODRIGO. Espera, boi a entrá per la bentana. *(Als pocos momentos entra Rodrigo per la bentana y ubre la puerta a su chermana.)*

## SET

RODRIGO. Así no i hei digú.

GLORIA. Así la be dixá fa poca estona. El temps de llegá a la casa del Jues. No m'he atrebiu a entrá y al torná m'he trobau dan tú.

RODRIGO. ¿Pero, ye berdat tot lo que m'has contaú?

GLORIA. Tan berdat coma qu'ara ye de nit.

RODRIGO. Coma te diba, yo salliba de Castelló cuan m'he trobau dan Fray Justino que baixaba d'Urmella. Le ue contaú tot. S'ha quedau mol pensatibo. Lluengo m'ha dito: «El mal ya está fetu. Yo sé que ni Rosa ni Guillermo t'han traisionau. Conesco las almas tuyas coma la mía. Lo qu'has bisto tinrá una esplicación. No perdam temps. Busca a



Rosa y acudit ista misma nit al Monasterio. Tos casaré y marcha tu ta Fransa. Ya binrán temps millós».

Ell ha correu al peu de la Roqueta a socorré espi-  
tualmén y en lo que pueda al desgrasiau Guiller-  
mo. (...) No tengo perdón, Gloria, no tengo per-  
dón. Boi a aná a casa de Rosa. (*Bey el papé del  
solero, el pren y el lliche.*) ¡Dios mío! (*Cay sentau  
en una silla.*)

GLORIA. (*Pren el papé de las mans de Rodrigo.*) (*U  
liche entrapusán dan la bos.*) «Adiós a tots. Ta  
biure sola, abandonada, atormentada, prefiero  
morí. Asta mái. Rosa.» Asó ye terrible, bendito  
Dios del Sielo. (*Se senten en la cadiera.*) ¡Qué fem?

RODRIGO. Ya u tengo desidiu. (...) Mi ilusión des-  
baneseda, ista alma mía destrosada per la deses-  
peración. ¡Achuda-me, chermana mía! Achuda-me  
a salre d'ista tremenda situasión. (*Gloria plora.*)  
La sola esperansa que me queda ye que mi espi-  
tu bole detrás del de Rosa y qu'iste cuerpo mío  
tienga per sepultura la misma terra en que descanse  
el suyo. (*Se llebanta y quere salre a tota prisa, pero  
Gloria el agarra per el brazo.*)

GLORIA. Si no per yo, fé-güe per Dios y la Birjen  
Santisma. No condenes ixa alma tuya dan la més  
lloca de las llocuras.

RODRIGO. Llocura sería amá ara la bida. (...) (*Glo-*

*ria s'ha arrodillau cara a la Birjen del palmaret.)*

Oracions perdudas. (...) *(Gloria se llebanta y se queda mirán per la bentana.)*

GLORIA. ¡Chermano mio! *(L'ha preneu per la man.)*  
Aserca-te.

RODRIGO. *(Restregán-se els güells.)* No puede sé.  
Debe de sé un sueño, una ilusión. No i estaba cuan  
em beniu.

GLORIA. ¿N'u bes que ye Rosa, arrodillada al peu  
de la Crus del camino? A lo milló anaba a la Ro-  
queta a fé una barbaridat, s'ha repensau y s'ha dau  
la buelta y astí la tiens arrepentida.

RODRIGO. GUARDA-LA DAN LA MIRADA. *(Ro-  
drigo sall a tota prisa.)*



## GÜEIT

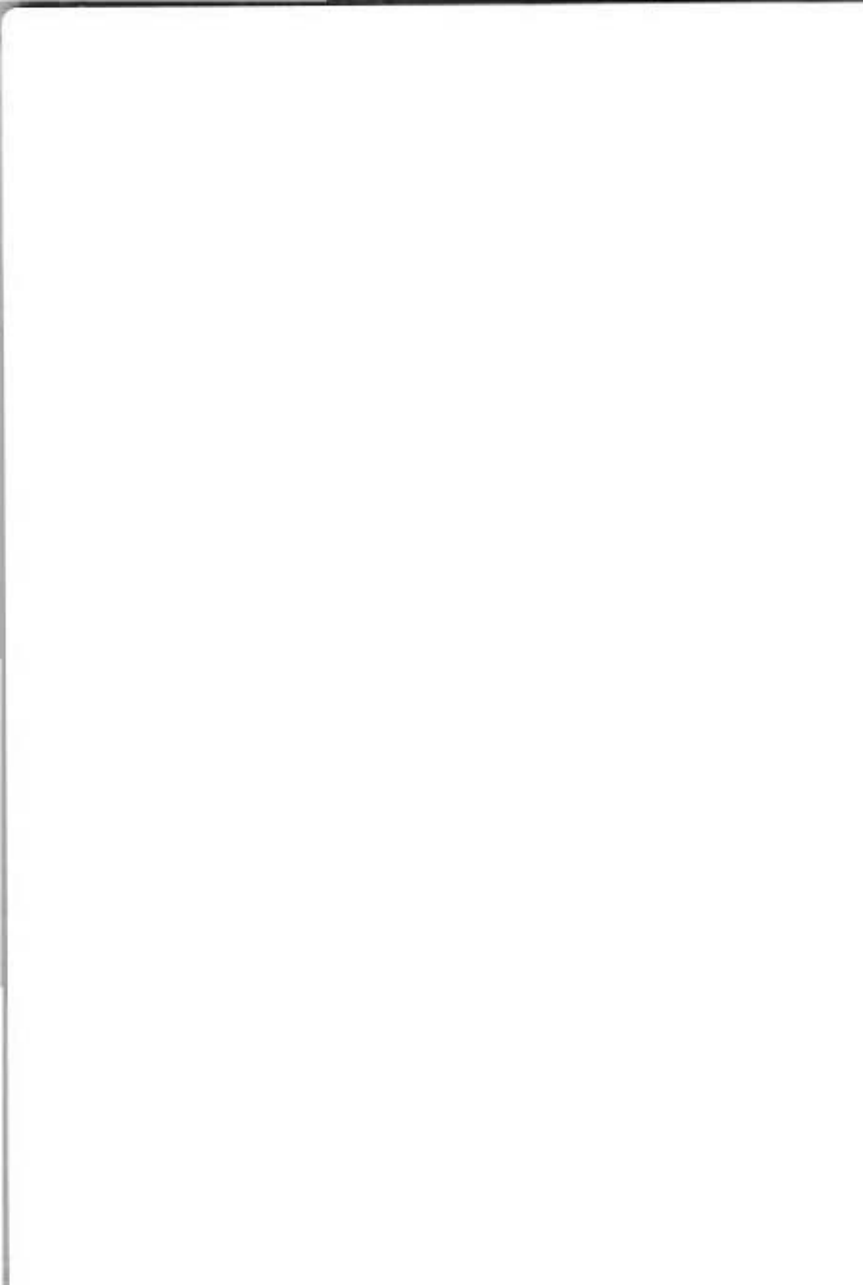
GLORIA. (*Mirán per la bentana.*) Parese una fló abrin-se p'el maitino y Rodrigo un rayo de llum que bola a dá-le bida. (...) ¡Qué felisidat la d'ells! ¡Y la mía! (*Dan-se la buelta.*) ¡Qué majo, qué maravilloso ye l'amor cuan ye llimpio coma el aigua de las fuens d'istas montañas, cuan resibe de Dios la forsa que le da bida, y no del egoísmo que tot u crema y mata!

## NOU

(*Gloria ba a la puerta y ubre. Se abrasan els tres.*)

GLORIA. ¡Bendito Dios que a begadas apreta, pero no ufega. No perdam temps.

RODRIGO. Tu, Gloria, sin pó, be a casa del Jues y combense-los de que ya fa estona qu'estigo camino de Fransa. (*Gloria sall.*)



## DEU

RODRIGO. (*Lleba de la man a Rosa al banco y se sentan.*) (...) No quero fuire de la Justisia. (...) Bete a refujiá al Monasterio y espera —m'ha dito el Prió qu'he trobau en el cruse del camino d'Urme-lla, dispúes de contá-le lo qu'a pasau. Ell ha correu al peu de la Roqueta a socorré, per lo menos espiritualmén a Guillermo.

ROSA. ¿Per qué no l'has acompanyau tu?

RODRIGO. Per una man me faltaba el baló, per altra, el Prió m'ha dito que tengo la vida en pelligro els primés días, pues pueden prené-se la justisia per su cuenta sin esperá a la reunión d'els Siñós del Balle y del Prió que deben desidí y dispúes el Conde aprobá u no ixa desisión.

ROSA. (*Amagán la cara entre las mans.*) ¡Desgrasiada de yo!

RODRIGO. Mes u sigo yo. Me tancarán alguns ans en els calabosos del Castiello de Benás...

ROSA. (*Sin dixá-lo seguí.*) Si son justos tienen que perdoná-te. Tu intensión no yeba matá-lo...

RODRIGO. Cllaro que no. Ba sé una llocura desbo-cada. Ba sé una forsa estraña a la mía boluntat; pero tengo mi culpa y estigo desidiu a pagá-la. Ista desisión m'apllena de baló y de tranquilidat.

ROSA. ¿Me ques de berdat?

RODRIGO. (*Prenén-la de la man.*) Ixa pregunta m'entristese.

ROSA. Pues quero que mos casén cuanto antes. Marcha tu ta Urmella. Yo i puyaré demá y el Prió mos casará. (*Rodrigo no contesta.*) ¿No bes que no me ques?

RODRIGO. Perque te quero tanto, quero que quedes llibre en la bida. Yes mol chobe, majas bolandrinas bolarán a tu alrederó y sentirás deseos de chugá dan ellas y elejí alguna a la que acompañá per el campo que ye la bida y besá la ermosura de las flós que son els ans. Per axó mismo que te quero tanto, quero dixá-te llibre. Que me recordes sí que t'u puedo exiji; pero que no entregues el corasón a un altro que ben te quiera, aixó, mái.

ROSA. (*Abrasán a Rodrigo.*) ¿Rodrigo! Me desfás dan ixas palabras tuyas. ¿Tan poco pensas que te quero? Dios ya ha uniu, fa días, nuestras almas y sólo falta qu'el Prió llegallise ixa unión. Aixit, pase lo que pase, serás siempre el ome mío.

RODRIGO. ¿Qué buena y que maravillosa yes, Rosa! (*La besa en la fren.*) Que siga coma tu ques, y coma yo quero tamé. (*Se llebanta.*) Yo ara mismo marchó ta Urmella. Te nimbiaré abiso dín-te el día que has de puyá.

ROSA. (...) Si eses seu més prudente y yo, además,

més sinsera. ¡Qué goso més gran el nuestro! Nu-saltros dos felises y Gloria, la dona del fillo del Siñó de Benás, de Guillermo.

RODRIGO. ¡Qué me dius!

ROSA. D'ella, ya u sabeba y d'ell, cosas del destino. U he sabeu ista misma nit. Ista terrible nit.

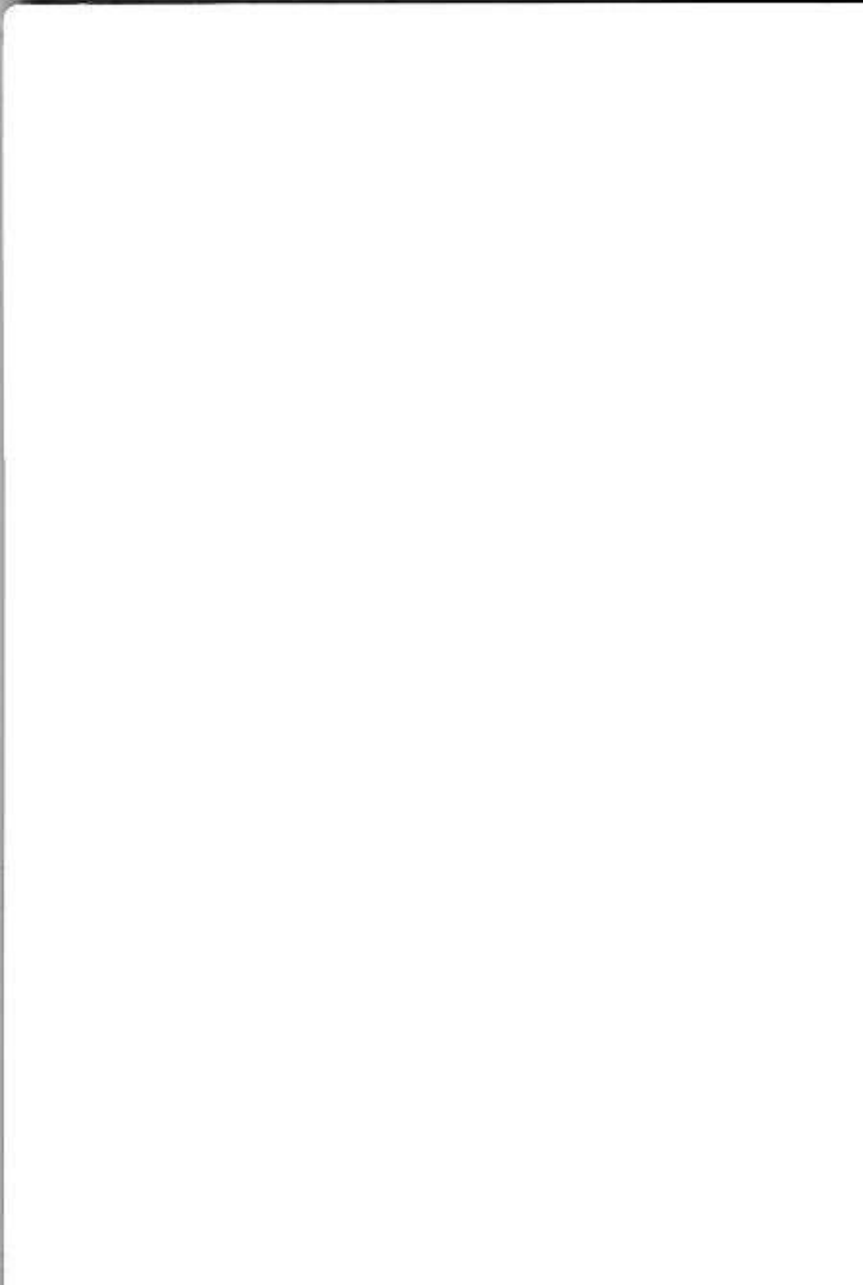
RODRIGO. Me dixas de pedra. (...) Dios u ha quisto aixit; Ell sabrá per qué.

ROSA. N'u sé; pero tiengo el presentimiento de qu'ista nit no ha dito la saguera palabra.

*(Trucan a la puerta.)* Escapa per la bentana.

RODRIGO. *(Intenta escapá y se para de sopetón.)* Las cosas s'han presipitau. Estam rodeats per chen d'armas. *(A Rosa.)* Ubre la puerta. *(Rosa no se bocha. Rodrigo bu y la ubre.)*





## ONSE

*(Entran Balentín, el Jues y Gloria. Ista s'agarra del brazo de Rosa.)*

BALENTÍN. ¡A qui se l'ocurre dixá-se atrapá en el sepo com'un pitarroi!

RODRIGO. Pensaba presentá-me a la Justicia, pero no en iste momento. Tot ha anau mol aprisa. No quero que digú le pueda chetá en cara qu'el fillo suyo ye un criminal que no ha tenu el baló de defendé la berdat. Sufri per sufrí, prefiero d'ista manera y mereixé, cuan Dios quera, la comprensión d'usté, la d'ista chermana mía (*s'ha asercau a ella*) y podé alegrá mi espritu (*s'aserca a Rosa*) dan la dulsura y las carisias d'ista mi anhelical amada.

*(A su pai.)* ¿No m'entén encara?

*(Balentín, tot serio, baixa la cabeza.)*

JUES. *(A Balentín.)* ¡Ome, el tiens coma las pedras!

BALENTÍN. ¡Y busaltros cóm el tinrets cuan querits fé justisia contra la justisia! Iste fillo mio ba fé lo que debeba, lo qu'abría feto yo, y tú, y tot el mon.

JUES. Anam a sentá coma sierto lo que diu Balentín; pero primero sentén-mos nusaltros. *(Mientras se sentan.)* Lo esensial, lo extraordinario, escultat-me ben, lo trasendental, lo que ba mes allá de lo que se puede aná, me parese que m'esplico cllaro, yé

que dixaria llibre a Rodrigo, ara mismo. Enterraria el muerto, si se troba, pues els amigos que l'acompañaban no han dau dan ell ni al peu de la Roqueta, ni en el tros de barranco asta el río. Sí han trobau el sombrero entre unas ixalencas. Ixes amigos ban binre a di-güe al pai de Guillermo, que güe está a casa, pues tiene apalabrada una reunión dan el Prió d'Urmella. Enseguida em reuniu als omes destinaus a la defensa del llugá y... s'ha feto lo que se teniba que fé. Considerán que yo así pinto molto y no pinto nada, sólo me queda pensá una cosa y fé-ne un'altra. (*Dirijín-se a Rodrigo.*) Els omes d'armas qu'esperan fora te llebarán a Benás... (*Trucan a la puerta.*)

## DOTSE

*(Entra el Prió d'Urmella.)*

PRIÓ. La paz de Dios siga dan busaltros.

JUES. Y dan el Siño Prió. *(Els demás incllinan la cabeza.)*

PRIÓ. Sursum corda. Allegrem-mos tots. Guillermo bibe.

ROSA. Benditas sigan totas las Birjens d'iste país.

PRIÓ. En especial el Santo de la Roqueta.

RODRIGO. ¿Pero ye posible?

ROSA. Ista nit tot ye posible.

PRIÓ. *(Mirán per la puerta qu'ha quedau ubierta.)*  
Ya'l tenim así.

## TRETSE

JUES. *(Al mismo temps qu'entra Guillermo.)* En el momento més trasendental, Don Guillermo. *(El juec ha fetu una seremoniosa incllinación de cuerpo y cabeza de la que, per primera begada, se saca el sombrero.)*

*(Guillermo camina aplleret. Se le nota desma-deixau.)*

GLORIA. (*S'arrodilla als peus de Guillermo.*) Yo sé que comprén els misterios del alma umana, sus entrapusadas, sus cayedas. Sé tamé lo ermoso que ye perdoná. Si algo de bengansa queda en vos, descargue-la sobre yo.

GUILLERMO. (*Ha preneu de las mans a Gloria y l'ha feto llebantá.*) A tú llebá-te al altá ye lo que faría. (*El Prió muebe la cabeza, dan per bueno lo dito per Guillermo. S'aserca a Rodrigo.*) Y a tu hermano (*al que abrasa*) no sólo el perdono, sino que, desde güe, me puede tinre coma su milló amigo.

RODRIGO. Gracias, don Guillermo.

GUILLERMO. Nada de don, que ta yo, ara, ye una ofensa. (...) Dan el permiso de tots, me boi a sentá. (*Rosa l'aserca una silla y se sente.*) Ba sé tu corasón, plleno de nobllesa el que en un arranque de justa defensa —sentatos tots, sentatos— (*se ban sentán*) ba querí rescatá un tesoro que bas bere en riesgo de perdé.

¿Com estigo así? Coma diu Frai Justino: la Probidensia. Be rodá Roqueta abaix, be entrapusá dan unes roques poco segures que ban brincá al barranco. Yo, detrás, cayén en un palmá de la roca bestiü de molsa, ¡suerte!, resibín tal patacaso en tot el cuerpo que be quedá sin sentido. Al despertá, moleu, mallau com'una garba, me ba paresé que no tenibe res trencau. Me be llebantá, pero inpo-

sible salre d'allí. (...) Be comensá a demaná ausilio.

PRIÓ. En aquell istante llegaba yo al peu de la Roqueta. El be tranquilisá y be corré a buscá achuda. Dan un ramal, coma ben podé, el bem puyá alto. Poc a poc bem podé llegá a casa del Jues, llebán la pas y la alegría a su pai qu'estaba desconsolau. El bem fe chetá ta que recuperase forsas. Estaba mol aturdiu.

GUILLERMO. Sí, prou resentiu me trobabe, pues el patacaso ba sé d'els que podeben abé-me matau. (...) Desobedesén al Siñó Prió, he beniu detrás d'ell ta acllará, en persona, el misterio d'ista nit que de oscura y negra se ba a torná ellara y lluminosa. Alegrem-mos tots, que lo que paresebe anunsiá una bida, un camino plleno de barse y arañons, será dan la achuda de Dios, una bida de pas y de felisidat.

Lo primero, dan el consentimiento de mi pai y del Siñó Prió se nombrará Siñó de Castelló al Siñó Balentín. (...)

BALENTÍN. He seu, ast'ara, un ferós enemigo de Benás; pero ista nit (...) encara que paresca imposible, m'ha illuminau. (*Mirán a Guillermo.*) La serenidat, la bondat, la comprensión, las sabias rasons de tu pai, apuntalau per las del Siñó Prió, m'han fetu cambiá asta de pell. (...) Aseptaré, pues quero que Benás y Castelló sigan els dos pilás en

els que se apoye la combibensia, l'amistat de tots els llugás de la Ball. (*Se llebanta.*) (*A Guillermo.*)  
¡Da-me un abraso! (*Guillermo se llebanta y s'abrasan.*) (*Guillermo se torna a sentá.*)

(*Balentín agarra un tisón del costau del foc y s'aserca a Rodrigo y Gloria.*) Tomat, y estroixat-lo ensima de yo, machacat-me la cabeza, que ye lo que meresco después de lo qu'he feto dan busaltros. ¡Tomat! He seu un animal, un bruto, un bestia.

PRIÓ. (*Se llebanta, s'aserca y pren el tisón.*) (*Tots s'han anau llebantán.*) Dios tot u perdona als arrepenius.

RODRIGO. Nusaltros siempre l'em perdonau, papá.  
(*Abrasa a su pai.*)

GLORIA. (*L'abrasa tamé.*) Güe sigo la dona més felís del mon.

PRIÓ. En asó de la felisidat, Dios no ha dito encara la saguera palabra. (*Da el tisón al Jues.*) Toma, asó está milló en mans de la Justisia, no ta castigá, sino ta tinre en cuenta que las sentensias s'han d'apoyá en la berdat, per ensima de las egoistas presions, que mái faltan.

(*Pren de la man a Gloria y Guillermo.*)

JUES. (*Asomán-se a la puerta de fora, als omes d'armas.*) Ya to'n podets aná tots ta casa, el treball buestro ya ha acabau. (*Torna a entrá.*)

PRIÓ. *(A Guillermo y Gloria.)* Yo adibino lo que pasa en ixas almas buestras. ¿Ye u no ye berdat?

GUILLERMO. Sí, Siñó Prió.

PRIÓ. *(A Gloria, que baixa la cabeza y no contesta.)*  
Ta'l ben no i hei que sé cobardes.

GLORIA. (...) Tot ye berdat, Siñó Prió. Quero a Guillermo dan tota el alma. *(Amaga la cara dan las mans.)*

GUILLERMO. Y yo quero a Gloria més que a res en el mon.

PRIÓ. Dispués de Dios, fillos míos, dispués de Dios. ¿Qué tienen que dí Balentín y el Jues?

BALENTÍN. Que ya no sé si ye de nit u de día.

JUES. N'u sé qué dí.

PRIÓ. ¿Y Rosa y Rodrigo?

RODRIGO. Sólo mos tenits que mirá.

ROSA. Felisidat ensima de felisidat.

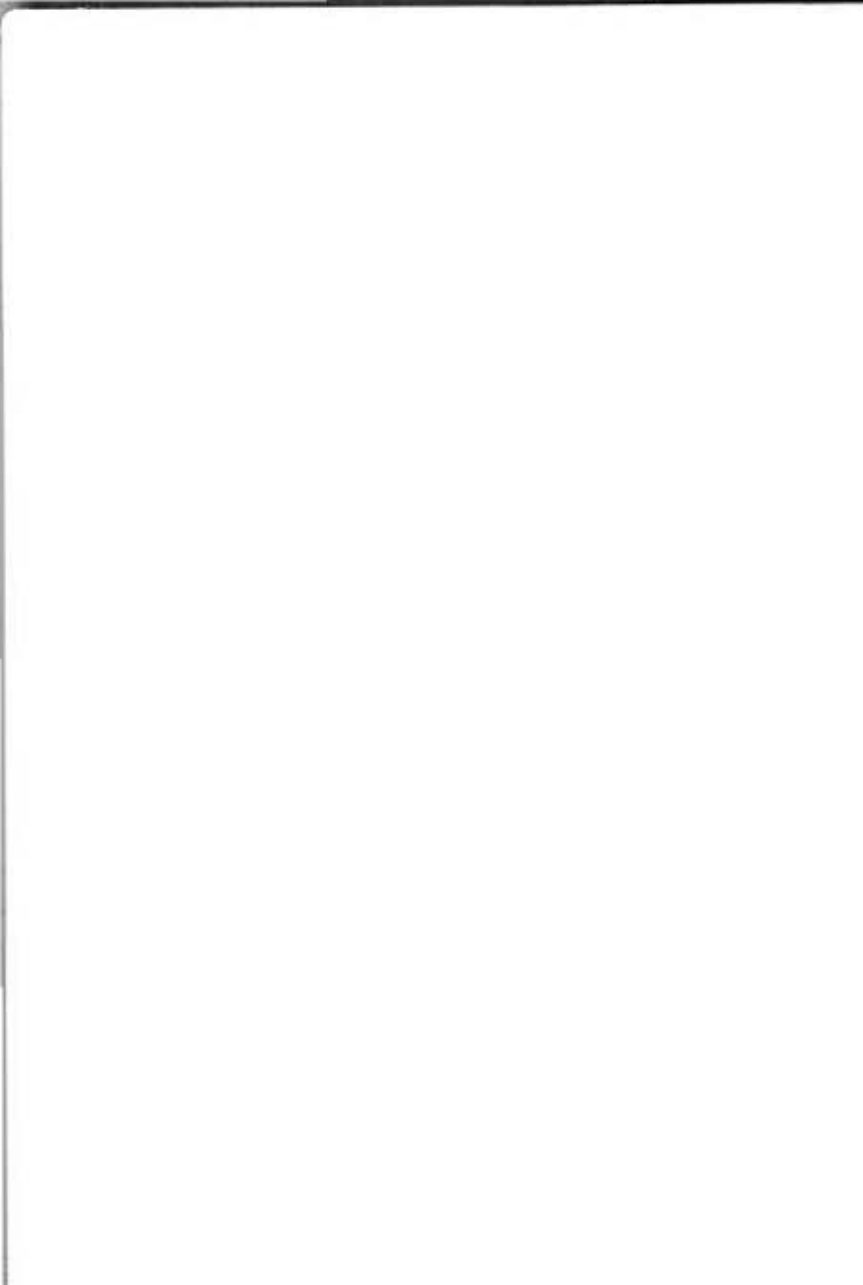
PRIÓ. *(Achunte las mans de Gloria y Guillermo dan las de Rosa y Rodrigo.)* Mientras llega el día de la gran fiesta qu'encomensarem en la capilla de la Roqueta *(fen la señal de la Crus, tres begades).*

Benedicat bos omnipotens Deus: Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus...

TOTS. AMÉN. *(El Jues pega un truc dan el tisón al solero.)*

*(Baixa el telón)*







Ángel Subirá Vidal

## PEQUEÑO TEATRO

DONDE SE HABLA Y SIENTE EN BENASQUÉS

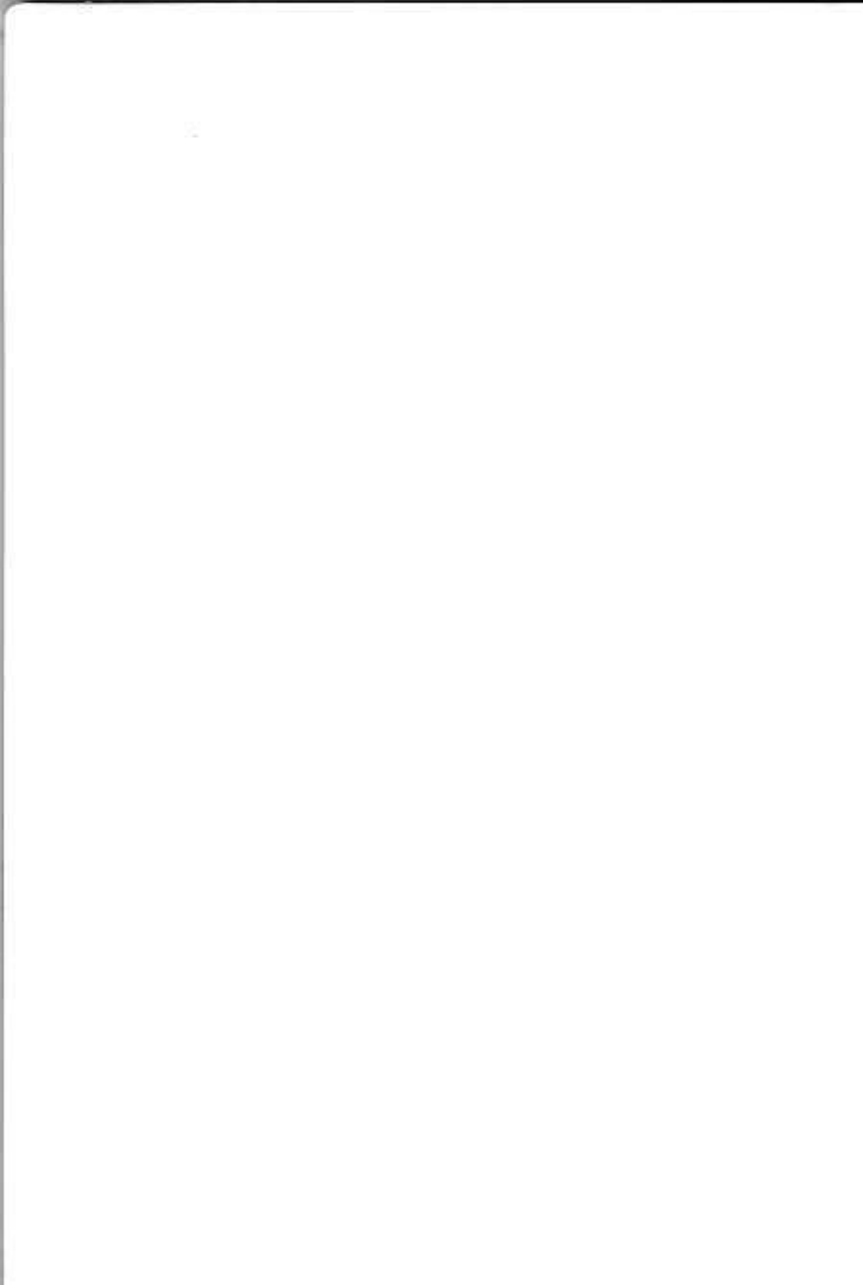




## **PRESONACHES**

*(Per orden d'aparixión)*

- PILAR**            Señora zaragozana, esposa de Marcial.
- RAMONA**        Mesacha de a bal de Benás que ye de criada en a casa.
- MARCIAL**        Militar, natural de Benás, esposo de Pilar.
- JOSÉ**             Soldau de Benás que fa el serbizio en Zaragoza.
- MANUEL**        Soldau de Castelló de Sos, que fa el serbizio en Zaragoza.
- SEBASTIÁN**     Soldau natural de Chía, que fa el serbizio en Zaragoza.



# PEQUEÑO TEATRO DONDE SE HABLA Y SIENTE EN BENASQUÉS

## ESZENA UNICA

*La escena representa una salita de una vivienda acomodada. A derecha e izquierda del espectador hay puertas practicables. Al fondo, otra puerta que comunica con el vestíbulo de la vivienda. Los muebles de la escena consisten en un sofá, una mesita baja, y algunas sillas. Es la vivienda de un matrimonio formado por Marcial, militar, natural de Benasque, y Pilar, su esposa que es zaragozana. Tienen una criada llamada Ramona, oriunda de Benasque. Marcial es un entusiasta del valle, ama su lenguaje y siempre que puede, lo habla, lo que acostumbra a hacer con la criada muchas veces. A los soldados del valle de Benasque que cumplen el servicio militar en Zaragoza y que le visitan a menudo, los distingue con un afecto especial; y cuando está con ellos, hablan benasqués.*

*Al levantarse el telón, el matrimonio está sentado en el sofá. Ella hace una labor de punto; él lee una revista. Por la puerta de la izquierda del espectador, llega bastante fuerte la música de un transistor.*

PILAR. *(Sin dejar la labor.)* Ramona, por favor, hija, baja esa música un poco.

RAMONA. *(Asomando por la puerta de la izquierda con una plancha en la mano.)* ¡Cuánto siento haberles molestado, señorita...!

MARCIAL. *(Distraído, comenta.)* ¿A qué llamará molestar esta criatura?

PILAR. *(Sin darle importancia.)* Tú estás acostumbrado, en el cuartel, a las voces fuertes..., al mando... la voz del mando...

MARCIAL. *(Deja de leer la revista y dice.)* El mando, Pilar, debe ser siempre claro, muy claro, y precisa siempre voz alta.

PILAR. Yo pienso que a los montañeses os sale siempre la voz algo fuerte, como si de chicos os hubierais acostumbrado a gritar; tal vez, parte de la voz se la comían vuestras montañas...

MARCIAL. *(Mirándola afectuoso.)* Pues sí... sí, puede ser que tengas razón; cuando un benasqués habla en su valle, tiene que contar, Pilar, con la voz del valle. El valle habla y escucha. La montaña es una cosa viva, tremenda... es lo único que...

PILAR. *(Interrumpiéndole, afectiva.)* Ya te veo entrando en el delirio de tus montañas... La verdad es que son maravillosas... pero, a veces opino que exageras...

MARCIAL. (*Cortándole a su mujer y exaltado.*) ¿Te acuerdas, hace años cuando subimos a Batisielles... y nos sentamos en el yermo...? Contemplábamos en lo más alto y lejano del valle un gran rebaño de ovejas; escasamente se veían como unos puntitos blancos; y, sin embargo, oíamos claramente los cencerros... ¿Recuerdas cómo te llamaba la atención que se oyeran tan claras las esquilas, estando tan alejadas, y nuestras palabras las oíamos como si tuviéramos algodón en los oídos...?

PILAR. Sí, sí, lo recuerdo... aquello me llamaba mucho la atención. Y también me acuerdo que cuando mirábamos a las golondrinas que volaban por encima de nuestras cabezas, se les oía rasgar el aire con tal nitidez que parecía que lo rayaban... Me he acordado muchas veces de las golondrinas de Batisielles.

MARCIAL. (*Entusiasmado.*) ¿Y qué recuerdas del río de Estós...? ¡Fíjate, Pilar, que acabo de nombrar el río de Estós...!

PILAR. Marcial, ¿cómo no voy a recordarlo...?

MARCIAL. Te voy a contar una cosa que me sucedió cuando yo tendría unos 18 años. Cogí la caña y me subí a pescar al río de Estós; al comienzo del valle, poco después de pasar la ermita de Santa Ana, me encontré, sentado al borde del camino, a un turista ya de bastante edad; estaba sentado, encorvado,



con la cabeza apoyada en las rodillas. Al pasar, me detuve y le pregunté si estaba enfermo; él levantó la cabeza, me miró atentamente y me dijo que no, que no estaba enfermo. Yo comencé a andar pensando que se trataría de algún turista algo chiflado, porque tenía, además, una mirada rara, como de un hombre exaltado... No habría andado ni diez pasos, cuando oí que me llamaba... «¿Tiene usted prisa...?», me dijo. Yo le contesté: «ninguna». Él añadió: «pues venga, siéntese a mi lado», y yo obedeci. Resultaba simpático aquel turista. Él añadió: «tápese los ojos... ¿qué ve...?» Yo le contesté sonriendo; «¡hombre, con los ojos tapados, nada... sólo oigo... el río!». Y él, dándome una palmada en el hombro, exclamó: «¡así es como se ve el río de Estós... escuchándolo, empapándose de la lucha tremenda del agua contra las rocas...! ¡No hay otro río en España con la bravura de éste...! ¡Hasta la espuma que deja parece que crepita...! ¡ninguno se le puede comparar..., ninguno...! Yo vengo todos los veranos a escucharlo... para mí, esto es como una devoción...!»

PILAR. (*Emocionada.*) De recién casados, fuimos a ver el río que tanto te emociona. Recuerdo que cuando subíamos cerca del puente de nieve, tanto ruido casi me daba mareos; y también recuerdo que había muchos avellanos en sus orillas... y cogimos algunas avellanas...

MARCIAL. *(Se levanta sonriente y acaricia a su mujer.)* Sí, había muchas avellanas aquel año... ¿Sabes que hay un refrán en Benasque que dice: «An de avellanes, an de dones preñades»?

PILAR. *(Sonriente.)* Podía ser verdad... a los siete meses de estar allí nació Manolita... *(ríen).*

MARCIAL. *(Mirando el reloj.)* Son las cinco... esta tarde van a venir tres soldados que hace poco han llegado a mi regimiento; uno de Benasque, otro de Castejón, y otro de Chía... buenos chicos, como todos los del valle. Voy a escribir una carta. *(Sale por la puerta de la derecha del espectador.)*

PILAR. *(Levantándose y recogiendo la labor.)* Marcial, ¿te acuerdas que esta noche tenemos cita con los de Galván...?

MARCIAL. *(Desde dentro.)* Sí, sí, lo recuerdo...

RAMONA. *(Apareciendo en la puerta de la izquierda y mostrándole a la señora una prenda de ropa.)* Señora, estas manchas no se van...

PILAR. *(Acercándose a ver las manchas.)* No, no se van, deben ser de Coca-Cola; déjala separada y la llevaremos al tinte.

*(Desaparecen Ramona y Pilar por la misma puerta. La escena queda un momento sola. Al poco rato, suena el timbre de la puerta. Ramona cruza el saloncito para abrir y entra acompañada de José, que es el soldado de Benasque, con el que Ra-*

*mona tiene algo de flirteo.)*

RAMONA. ¡Ah! ¿yes tú...?

JOSÉ. Penso que sigo yo; si no m'han cambiau isto maitino...

RAMONA. Si fueses cosa buena, puésque que te cambiasen... pero, yes mes dolén que la burina del Puerto...

JOSÉ. *(Intentando abrazarla.)* Cuan fa burina, cuan més arrepllegadets, milló...

RAMONA. *(Simulando enfado.)* No fagues el llocot... están els siñós...

JOSÉ. Ya fa sies mesos que no puesco pegá un güello. Me fa lo mismo tancá-los que ubrí-los... siempre te estigo bedén a tú, majeta como la Birjeneta de las Aras... ¿No bes que estigo tan lloco que me ban a tinre que piá dan una reduelta...?, ¿no bes que així no puesco biure...?

RAMONA. Fé el formal... que puede binre la siñora...

JOSÉ. Bueno, faré lo que digues, pero a bere si te tornes una brinqueta més afalagosa. Ya bes que yo te quero molto... pero, tú, cada día te tornes més furra. I hei begades que pareses una fuyina...

RAMONA. Coma cal está... perque a tú, si t'en donasen així, t'en penries aixá... que te conesco molto... que t'en pases de llaminero...

JOSÉ. *(Cariñoso.)* ¿No bets que yes més buena, que

dibe mi pai, que yere el chocolate d'Ansils...? (*Suplicante.*) Esculta, Ramoneta, ¿cuán mos trobarem per astí ta ragoná una brinqueta en serio...?, ¿sabes, Ramoneta que te tiengo que dí moltas cosas...?

RAMONA. Pus a yo me faria goi senti-te-ne dí poques, pero ben dites, porque tiengo molta pó qu'el queré tuyo no sigue coma el aire de puerto, que «als tres días ye muerto»...

JOSÉ. Mira, Ramoneta; t'en diré tan poquetas que caben en un pichillón. Istes soles: que me quero casá dan tú en cuanto acabe la mili...

RAMONA. (*Lanzando una carcajada.*) Pero t'aixó penso que tinrás que contá dan yo...

JOSÉ. (*Rotundo.*) Pus te casarás dan yo pete per aunque pete; pe les buenes u pe les males...; si ye ministé te fermaré al ferrollau de la Iglesia de Guayén una quinsena.

RAMONA. (*Escandalizada.*) ¡Calla, llocot, descomulgau, no nombres la Birjen de Guayén...! (*Emocionada*); se m'enllusarnan els güells no més de pensá en ella...! Ta tots els de la Ball de Benás ye lo més bendito del mon... Si fueses cosa buena i pensarías més en ella...

JOSÉ. (*Compungido.*) Tamé penso yo, dona... pero, encara penso més u tanto en llebá-te penchada del brazo mío...

RAMONA. No me pueco ixupllidá qu'has estau mol tarambana... sí, sí, no t'en faigues la risalleta, que sé qu'en has engañau a moltes; (*aproximándose a José, misteriosa*)... ¿qué me dius d'aquella nobia que tenibes del Solano...?

JOSÉ. Aixó u ban dí, u ban fé corré, pero yere una mentira coma el pico de Gallinero...

RAMONA. (*Entre cariñosa y amenazadora.*) Joserón; si ques salre dan yo, pensa qu'has d'aná més dreto qu'el torreón de Juste... (*José, jocoso, se estira y ríe.*) (*Ramona continúa.*) Demá, a las sinc, me esperes a la punta d'ista carrera.

(*Suena el timbre, Ramona va a abrir la puerta y entra acompañada de dos soldados: Manuel, natural de Castejón de Sos, y Sebastián, natural de Chía. Al ver a José, que ya estaba allí, Manuel, con intención dice.*)

MANUEL. ¿Ya yes tú así...?

SEBASTIÁN. (*También irónico.*) Te mos has adelantau molto...

RAMONA. (*Captando la ironía de los recién llegados.*) Coma iste ye de Benás, l'han espentau las turberes del Puerto...

SEBASTIÁN. (*Socarrón.*) A begadas ye milló el aire de Basibé.

MANUEL. (*Festivo.*) «Aire de Basibé, boda al radé.» (*rien.*)

*(Entra la señora; se cuadran los tres, y ella los recibe muy afectuosa.)*

PILAR. Sentaros, sentaros... Ramona, acércales sillas... ¿Cómo os prueba Zaragoza...?

JOSÉ. Muy bien.

MANUEL. Yo creía que no era tan grande...

SEBASTIÁN. A mí, señora, lo que más me ha gustado ha sido el Pilar...

JOSÉ. Eso, claro, el Pilar...

SEBASTIÁN. Sí, primero el Pilar; y después, el Ebro. Pero, señora, se me hace muy raro ver un río tan grande, que lleva tanta agua, que baja más mudo que si fuera un muerto... En la montaña, estamos acostumbrados a oír el agua, y cuanto más hay, más ruido...

JOSÉ. En la montaña, el agua se oye antes de verla...

PILAR. Es verdad que en vuestro valle, todo tiene sonido; y todo tiene mucha luz. Habéis nacido en una tierra muy hermosa...

JOSÉ. A los que hemos nacido allí, nos cuesta mucho acostumbrarnos a vivir en otro sitio...

MANUEL. A mí, señora, me llevaron a estudiar para cura, al Seminario de Barbastro; y a mitad del invierno, no podía más y me escapé; no podía aguantar más aquella niebla y aquella falta de montañas. Y conste que me feba goi el latín...

(*Dirigiéndose a la señora.*) Perdone, se me han escapado unas palabras de mi tierra... en cuanto me descuido, se me escapan.

PILAR. (*Afable.*) No te preocupes, hombre, al contrario, me entusiasma vuestro lenguaje... y a mi marido, muchísimo más; a él le emociona mucho y lo querría hablar constantemente... yo ya he aprendido algo. Vais a ver... (*Llama.*) ¡Ramona...!

RAMONA. (*Asomando a la puerta.*) ¿Manda la señora...?

PILAR. Posa-les a istos mosets un baset de bino ransio...

JOSÉ. (*Alegre.*) Muchas gracias, señora...

SEBASTIÁN. (*Alegre también.*) ¡Y puede que sea vino rancio de Benasque!

MANUEL. (*Risueño.*) Bino d'aquel que curabe als tísicos...

RAMONA. (*Entrando con una jarra de vino y unos vasos. Mientras les sirve, se dirige a los soldados.*) ¡A bere si tos anats a empifolá; que tos fa algo de goi empiná el codo...!

SEBASTIÁN. (*Dirigiéndose a Ramona.*) A begades i hei que matá el fret.

PILAR. Claro, tiene razón el chico...

(*Entra Marcial. Lleva unos papeles. Al verle, los*

*soldados se cuadran muy respetuosos. Marcial se acerca a ellos y poniéndoles sus manos en el hombro, muy afectuoso, les saluda.)*

MARCIAL. ¿Qué tal estets...?

¿Tos trobats ben per así...? (*Dirigiéndose a Manuel.*) A Castelló y Chía dits trobats; a Benás, trobets... i hei alguna diferencia, pero son mol chicotas... A Castelló dits las turberas, y a Benás, les turberes; a Castelló dits las donas, y a Benás dits les dones. Pero el caso ye qu'els de Castelló y els de Benás y els d'els otros llugás formem la ball de Benás... y que no i hei una terra més maja en tot el mon; la querim tots coma se quere a una mai... (*Observando que Ramona no ha traído con el vino mantecadas, se dirige a ella.*) ¡Ramoneta! ¿Com has feto la barbaritat de no portá dan el bino ransio mantecadas de Benás...? El bino ransio sin mantecadas ye igual qu'un baturro sin faixa u un dalladó sin codé...

*(Ramona entra enseguida con una bandeja con matecadas.)*

RAMONA. Y d'Ansils, señorito..., de casa Barrau...

MARCIAL. Un baset de bino ransio y unes mantecades d'istes te posen un cuerpo que pilles la costera del Puerto t'alto coma si fuese el prau Ral de Castelló.

SEBASTIÁN. Pero ahora, mi comandante, ya se pier-



den muchas costumbres. La chen chobe ara s'en ban al coñac y al wisky...

PILAR. Cambian las modas...

MARCIAL. (*Irritado.*) Pero a pió. A desbarrá siempre. A la chen d'ara les fa molto goi caminá dan els güells tancaus... asta que s'estosolen. (*Rien todos.*)

PILAR. Ramona, sírveles otra copita de vino.

MARCIAL. (*Acercándoles la bandeja de mantecadas, en primer lugar a su mujer.*) ¡Qué omes i eba antes a la ball de Benás...! Dretos com'un pino y forts com'un nuguero... y la mirada llimpia coma l'aigua de Perramó... A la cabesa d'aquells omes sí que s'arreplegaben totas las berdats que buscaban la chen de la terra baixa...; tos boi a contá una cosa que ba pasá fa uns ans.

(*Los soldados escuchan atentos.*)

PILAR. Te veo cómo disfrutas, Marcial... (*sigue sonriendo.*) Més que mái... ¿lo he dicho bien...?

MARCIAL. (*Muy satisfecho.*) Pilar, mereces ser profesora de benasqués. Pus ya berets lo que ba pasá: els omes de la ball de Benás diben qu'el milló camino ta fé el tren de Canfranc yere pasá por Benás, dreto a Tolosa. Als de Madrid se les bá foté la tosudería de fé-lo per Canfranc. Y per allí el ban fé... Y, ¿que ba resultá...? Que ban fé una cagada; ben cllaro u bedem tots ara. Otra begada, fa

més ans encara, a la sallida de Benás, en ixo morrón que i hei an que comensa el camino de Sarllé, i eba un castillo mol majo; tamé se les bá foté a la cabeza als de Madrid que i ebe que posá-le cañons; y, sin pensá-se-güe dos begades, ban embiá micha dosena qu'els ban tinre que puyá p'el Puerto de las Aras, perque per Argoné y Bentamillo no els podeben puyá. Ban tinre qu'aná la mitat d'els omes de la ball de Benás a arrastrá-los per las barrancadas d'Espés, San Feliu, y Bisaurri... Cuan ban arribá els cañons a Benás, la mitat del omes qu'els arrastraben s'eben esbinsaus... Y, total, qu'aquels cañons mái ban foté un tiro; sólo ban serbí ta que els pildracs i fesen el niedo ta las primaberas. *(Risas.)*

RAMONA. *(Entrando.)* Señorito, que le llaman al teléfono.

MARCIAL. *(Saliendo.)* De seguida torno.

PILAR. Bueno, ¿qué tal lo pasáis...? Lleváis poco tiempo todavía; ¿os habéis buscado novia...? *(Los soldados sonríen.)* Ya veis que las zaragozanas son muy guapas... claro, que sin despreciar a las de vuestra tierra.

RAMONA. *(Que está escuchando en la puerta, suelta un ¡ah! de satisfacción.)*

PILAR. ¿Qué pasa, Ramona...?

RAMONA. *(Haciendo gestos como si se hubiera atra-*

*gantado.*) Señora, que me ufegabe... coma si m'ese engulliu una nues... (*Risas de todos.*)

JOSÉ. (*Con sorna.*) Serié una nues sin cascollá...

RAMONA. Dispense, señora, pero a istos tres benasquesos, per més que se la presuman, las chicas de Zaragoza... ni fú ni fá; y a las mosetas del balle... ni fá ni fú.

PILAR. Ramoneta, ¡qué despreciativa...! Estos son unos chicos muy bien plantaos...

RAMONA. Además, señora, hay un refrán que dice: «Les dones de la terra baixa, desfán la casa».

JOSÉ. Pero aixó yere antes...

MANUEL. Aixó u diben els bisabuelos, cuan colgaben trunfes del iber a la cosina y no paraben de fé dichos, coma aquel que dibe: «Dios nos llibre de la dona que fuy de la cosina y de la neu pulbina»...

SEBASTIÁN. U iste atro: «Las donas de la terra baixa, primas chermanas de la tuara»... Amás, Ramoneta, la señora eligió un benasqués para casarse...

PILAR. Y estoy muy satisfecha... Y otras amigas mías, también casadas con benasqueses, son muy felices. Así que, Ramona, piénsatelo bien, que aquí tienes donde elegir...

RAMONA. Eso falta que les diga... (*Enfadada, dirigiéndose a los soldados.*) ¿Sabets que tos digo...?

Que... ni regalaus...

SEBASTIÁN. Una cosa ye lo que se diu, y otra cosa ye lo que se pense... perque de yo y d'iste (*señalando a Manuel*), pues dí lo que te paresca, pero de Joserón —ya sabes per qué— te cal afiná una brinqueta.

RAMONA. (*Enojada.*) De Joserón coma de busatros, que sots tots iguals.

JOSÉ. Deixa-la, qu'ista (*por Ramona*), si no fote una pernada, sería capás de salli-le la pigüeta...

PILAR. Tengamos la fiesta en paz. Piensa, Ramona, que José es un buen chico; y creo que has elegido bien, porque ya veo que sois medio novios, o novios. Y tú, José, aún has elegido mejor, porque Ramona vale mucho, mucho... Además, hacéis una buena pareja... Ya lo podéis agradecer a la Virgen de Guayente...

MANUEL. Y a la Virgen de la Encontrada, también, que es la otra patrona del valle. Que lo que no fa la una u fa l'altra...

JOSÉ y SEBASTIÁN. (*Los dos a la vez.*) ¡Qué ben t'ha salliu...!

PILAR. Pero, que muy bien dicho. Yo también tengo mucha devoción a la Virgen de la Encontrada...

MARCIAL. (*Entrando.*) ¿Qué decis de la Virgen de la Encontrada...?

PILAR. Que es la otra patrona del valle; y que también se le tiene mucha devoción...

MARCIAL. Me parece que la veo... en la punta de la Serreta... blanca como una paloma... mirán-se siempre lo que fan els llugás de la comarca de Castilló...

PILAR. Hemos ido varias veces a coger té a la Serreta... ¡huele de un modo delicioso...!

MARCIAL. En totes las casas de la ball, siempre en tienen algún manoll...

JOSÉ. A casa, siempre en guardan ta'l mal de tripa...

MANUEL. Sí, en todas las casas ñ'hei siempre...

MARCIAL. Tos boi a contá una cosa que be sentí dí a mi agüela. Una begada, fa molts ans, puyaba per la Serreta, camino de Chía, la comitiba de una boda. Anaben tots a caball, beniben d'un llugá de la man d'allá. El camino pasabe per entre unes roques que i hei dichós de la misma Encontrada. Cuan la nobia, a caball, sentada al sillón coma anaban las donas antes a caball, pasaba entre ixas rocas, ba salre un moixón d'un barsal y el caball se ba espantá, ba brincá per las rocas y se bá espastellá. Y cuan tots pensaben que la nobia s'ebe matau la ban trobá redín ensima d'un buixarral, sin abé-se feto ni siquiera una moradura. La Birjen de la Encontrada, que estabe a cuatro pasos d'allí ba fé el milagro. Desde la begada a aquella

roca le disen «la peña de la nobia»...

PILAR. *(Comenta.)* Las peñas del té y la peña de la nobia... ¡qué título más bonito para un antiguo romance...!

MARCIAL. Mosets, anem a fé otro gotet *(y él mismo se dispone a poner vino en los vasos)*.

MANUEL. A su salud, mi comandante.

JOSÉ. A la salud de ustedes...

SEBASTIÁN. A isto paso, cantarem més qu'el cugulo canta ta la fiesta de Billanoba...

MARCIAL. *(Levantando el vaso de vino.)* Ta que se beigue lo que ye la ball de Benás, no cal més que bere isto bino. Fa dos ans qu'el ban puyá de Carriñena, yere royo y aspro coma els priñons, y ara ye llimpio coma el oro; parese bino de dí Misa...

MANUEL. Algún gotet me'n be foté al seminario de Balbastro...

MARCIAL. Esculta, Manuel. Tú que yes de Chía, ¿sabebes que Chía ye billa...?

MANUEL. Algo eba sentiú dí.

MARCIAL. Y, además, que fué la primera que sembró trigo en la ball de Benás. Y por tanto, la primera que ba minchá pan de trigo. Tots els atos llugás de la ball, si queriben minchá pan bueno, teniben que posá els picons als machos y aná a Chía a comprá trigo. Si no, teniben que minchá

pan de segal. Per aixó, tots els de la ball les teniben algo d'embidia als de Chía; y ban comensá a sacá-les dichos: que si eben sembrau un tros de güerto d'agullas de cusí; que si yeren cardigasos; que si no sé qué d'una llebreta... Pero, todo eso, Manuel, yere pura embidia. Tamé, als de Benás y Castelló les ne diben moltras...

SEBASTIÁN. Ta tots els llugás i eba dichos...

MANUEL. Pero el més majo, ta yo, ye aquell que diu: «Castilló y Benás, si en portas en mincharás» (*dirigiéndose a Sebastián*), lo que quere dí ben claro qu'els de Castelló y Benás, ets estau mol poco combidadós.

PILAR. ¡Qué fama os han puesto...!

MARCIAL. Bueno, en algo tenían que entretener las largas veladas del invierno... Mira, a los de Ancilles les llamaban «chocolatés d'Ansils», y éste sí que era un mote bien ganado, porque digú de la ball feben milló els postres qu'els d'Ansils; y amés, yeren mol combidadós... (*En este momento, en la habitación de la izquierda se oye la música de baile de Guayente, que comienza suavemente. Todos escuchan sorprendidos. La música aumenta en intensidad. Se ponen de pie.*)

MARCIAL. (*Alborozado.*) ¡Qué gusto dá sentí el ball de Guayén...!

RAMONA. (*Apareciendo en el quicio de la puerta ini-*

*cia un suave tarareo del baile. Todos se unen a ella.)*

PILAR. No nos acordábamos que hoy es la fiesta de Guayente... ¡Qué despistados somos...!

MANUEL. ¡Y la fiesta de la Encontrada...!

MARCIAL. *(Emocionado.)* Cuan siento tocá el ball de Guayén, se m'enrasen de llágrimas els güells. Y me baixa p'el espinaso ta baix un frescó igual que si me cayese per la esquena tota el aigua que baixa pe l'Espiantosa...!

*(Baixa el telón)*





# ENDIZE

*Paxina*

Rafael SOLANA DOMECA:

*La Roqueta* ..... 5

Ángel SUBIRÁ VIDAL:

*Pequeño teatro donde se habla  
y se siente en benasqués* ..... 49



# PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

## 1

### "SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazi3n literaria en cheneral,  
icluindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edizi3n enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.<sup>a</sup> edizi3n, 1982 [edizi3n acotolata].
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).

14. **Francho NAGORE LAÍN:** *Purnas en a zenisa.*
15. **Chusé María FERRER FANTOBA:** *Ta las fuens me'n boi.*
16. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1983-84).*
17. **Nieus Luzía DUESO LASCORZ:** *Leyendas de l'Alto Aragón.*  
[1.<sup>a</sup> edizión acotolata].
18. **Chusé Inazio NAVARRO:** *O mirallo de chelo.*
19. **Ánchel CONTE:** *No deixez morir a mía boz.*
20. **Victoria NICOLÁS:** *Plebia grisa.*
21. **BARIOS AUTORS:** *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo"*  
(1986).
22. **Santiago ROMÁN LEDO:** *Rolde de broxas en Crenchafosca y*  
*No cal que te'n baigas.*
23. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE**  
**L'ARAGONÉS:** *Propuestas de normas graficas.*
24. **Miguel SANTOLARIA:** *As charradas de Tonón.*
25. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1985-86).*
26. **I CONGRESO TA RA NORMALIZAZIÓN DE**  
**L'ARAGONÉS:** *Normas graficas de l'aragonés. [1987].*
27. **Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ:** *Teyatro en aragonés*  
*benasqués: La Roqueta/Pequeño teatro.*
28. **M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba:** *La*  
*tornada de Diana.*
29. **BARIOS AUTORS:** *Primer premio literario "Bal de Xalón"*  
(1987).
30. **Miguel SANTOLARIA:** *L'erenzio.*
31. **Chuana COSCUJUELA:** *A lueca. [2<sup>a</sup> edizión].*
32. **Chusé Raúl USÓN:** *Ixe buxo biello (entre fierros).* [Edizión  
acotolata].
33. **Cleto TORRODELLAS:** *Versos y romances en ribagorzano. 2<sup>a</sup>*  
*edizión enamplata.*
34. **Chesús SALCEDO FERRA:** *A peña de a zamueca. [Falordieta*  
*debuxata].*
35. **Chuaquín BORRUEL BUIL:** *Con xucamorros y forqueta.*  
*Bellas cosetas de gastronomía aragonesa.*
36. **BARIOS AUTORS:** *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo*  
*Grau".*
37. **Chusé Inazio NAVARRO:** *Astí en do l'aire sofla ta sobater as*  
*fuellas de os árbols.*

38. Pablo RECIO: *Horas sueltas*. [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche*. [Edizión acotolata].
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau*.
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietas de Chistén*.
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos)*.
43. Chuana COSCUJUELA: *Continazión (1922-1983)*.
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau"*.
45. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90)*.
46. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris)*.
47. CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN": *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón*.
48. Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris: *O manantial de Sietemo I (1991)*.
49. Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA: *Animals, animals*.
50. Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La selba encantada*.
51. Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA: *II Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos debuxatos].
52. Chesús L. GIMENO VALLÉS: *A rechira de Chil*.
53. Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER: *O manantial de Sietemo II (1993)*.
54. Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS: *III Premio "Tenazeta de fierro"*. [Cuatrons de moñacos con debuxos].
55. Chusé Carlos LAÍNEZ: *A besita de l'ánchel*.
56. Roberto CORTÉS: *Escais d'un zarpau d'intes*.
57. Zésar BIEC ARBUÉS: *Bel puesto en a pantalla*.

58. Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA: *O manantial de Sietemo III* (1995).
59. Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA: *IV Premio "Tenazeta de fierro"*.
60. Ana TENA PUY: *Ta óne im*.
61. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba: *La singardalla sabia / A sangardana sabia*.
62. Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS: *O manantial de Sietemo IV* (1997).
63. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada*.
64. Ana TENA PUY: *Bardo que alenta*.
65. Chusé Carlos LAÍNEZ: *Bel diya*.
66. Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS: *Premio literario en aragonés «Lo Grau»: III (1992) y IV (1997)*.
67. Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y M<sup>a</sup> Pilar NADAL: *O millor estiu. Ilustrazions de Mara Allué*.
68. Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA: *V Premio literario en aragonés "Lo Grau" (1998)*.
69. Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra: *O manantial de Sietemo V (1999)*.
70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin suenio*.
71. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Señora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau" (2000)*.
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI (2001)*.
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena [Cuatrons de moñacos con debuxos]*.
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Carmina PARAÍSO, Elena CHAZAL, Ch. R. USÓN, Óscar LATAS, Chuan Carlos BUENO, Chabier TOMÁS: *O manantial de Sietemo VII (2003)*. Uesca, 2005.
77. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Chusé Antón



- SANTAMARÍA, Sergio MUR e Óscar LATAS: *VII e VIII Premios literarios en Aragónés "Lo Grau" (2002 e 2004)*. Uesca, 2005.
78. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII (2005)*.
79. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.
80. Ana TENA PUY: *Como minglanas*.
81. Fabián CASTILLO SEAS: *Traquitos de bida e muerte*.
82. Chesús DE MOSTOLAY: *Como as falzillas*.
83. María Pilar BENÍTEZ MARCO e Carmina PARAÍSO SANTOLARIA: *O manantial de Sietemo IX (2007)*.
84. Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS: *A bida en a montaña*.

## 2

### "PUENS ENTA RA PAROLA"

[Colección de vocabularios, dictionarios e glosarios]

- 2.1. BLANCAS, Geronimo de : *Indice donde se declaran algunos vocablos Aragoneses...* (1641). (Edición facsímil de a primera replega de bocables aragoneses, feita en 1583 y publicata en 1641). Uesca, 1990. 12 pl.
- 2.2. VICÉN, Ana Cristina y MONCAYOLA, Santiago: *Bocabulario de l'ansotano*. Uesca, 1991. 86 pl. [Edición acotolata].
- 2.3. FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Bocabulario d'Alloza (Baxo Aragón), con os suyos modismos más usuals*. Uesca, 1992. 8 pl.
- 2.4. ESCUDERO BUIL, Pedro José: *Léxico aragonés de Monflorite*. Uesca, 1995. ISBN: 84-86036. 114 pl.
- 2.5. RODÉS ORQUÍN, Francho: *Bocabulario aragonés d'o botero Pedro Lafuente*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-56-9. 85 pl.
- 2.6. ARIZÓN, Inazio, PLATEUW, Marteen, RODÉS, Francho, VALLÉS, Fernando, VIDALLER, Rafel: *Bocabulario aragonés d'abes d'Uropa*. Uesca, 1996. ISBN: 84-86036-60-7. 233 pl.
- 2.7. MARTÍNEZ RUIZ, Antonio: *Vocabulario básico bilingüe aragonés-castellano y castellano-aragonés*. Uesca, 1997. 2ª edición correchita y enamplata, Uesca, 2002. ISBN:



- 84-95997-02-9. 631 pl.
- 2.8. **RÍOS NASARRE, Paz:** *Bocabulario d'o Semontano de Balbastro (de Salas Altas y a redolada)*. Uesca, 1997. ISBN: 84-86036-63-1. 170 pl.
  - 2.9. **ROMANOS, Fernando/SÁNCHEZ, Fernando:** *L'aragonés de A Fueba: bocabulario y notas gramaticals*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-68-2. 166 pl.
  - 2.10. **ARIÑO CASTEL, José María:** *La Bal de Lierp. Geografía y léxico*. Uesca, 1999. ISBN: 84-86036-82-8. 96 pl.
  - 2.11. **LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio / MONTANER SUSÍN, María Dolores:** *Bocabulario de Plasenzia (Sotonera)*. Uesca, 2000. ISBN: 84-86036-84-4. 150 pl.
  - 2.12. **CASTILLO SEAS, Fabián:** *Bocabulario de l'aragonés d'Alquezra y lugars d'a redolada*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-94-1. 256 pl.
  - 2.13. **GARCÉS, Agliberto:** *Fraseología de habla popular aragonesa*. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-03-7. 367 pl.
  - 2.14. **SOLER BETÉS, Amparo-Ángeles:** *Replega de bocabulario de Ballobar*. Uesca, 2004. ISBN: 84-95997-12-6. 192 pl.
  - 2.15. **RODES, Francho, MAZA, Paquita, GAVÍN, Gonzalo:** *Bocabulario monegrino*. Uesca, 2005. 140 pl.
  - 2.16. **EITO, Antón:** *El aragonés de Embún*. Uesca, 2006. 192 pl.
  - 2.17. **BLAS Y UBIDE, Juan:** *Modismos dialectales de Calatayud (1877)*. [Edizión facsimilar]. Introduzión de Óscar Latas Alegre. Uesca, 2007. 58 pl.

### 3

#### "A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. **ALMUDÉBAR, Inazio:** *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. **NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.:** *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Edizión acotolata].
- 3.3. **CRESPO, Ángel:** *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. **BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M<sup>a</sup> Amalia:** *Rezetas familiars*

aragonesas / *Recetas familiares aragonesas*. [1ª edición, 2000, acotolata; 2ª edición en paranza].

- 3.5. **RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto:** *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.
- 3.6. **LATAS, Óscar, e NAGORE, Francho (replegadors y editors):** *Foratata. Antolochía de textos en aragonés de l'Alto Galligo*. Uesca, 2007.

## 4

### "A TUCA"

[Creyazi3n literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimoniais]

- 4.1. **CONTE, Ánchel:** *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. **NABARRO, Chusé Inazio:** *En esfensa de as tabiernas y atos poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. **CONTE, Ánchel:** *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. **NABARRO, Chusé Inazio:** *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.
- 4.5. **DUESO, Nieu Luzía:** *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.
- 4.6. **PALACIO ALLUÉ, Máximo:** *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.
- 4.7. **DUESO, Nieu Luzía:** *Dios m'en guarde!* Uesca, 2007.
- 4.8. **COLLADA, Ant3n:** *¿Per qué plloran las estrelas?* Uesca, 2009.

## 5

### "OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introduzi3n, triga y traduzi3n en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traduzi3n en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*.

Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introduzi3n, triga e traduzi3n de Chus3 Ra3l Us3n.

- 5.4. *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo*. Relatos de 15 autors (8 en aragon3s e 7 en catal3n). Traduzi3n d'os testos en catal3n ta l'aragon3s por Chus3 Inazio Navarro. Uesca, 2007.
- 5.5. *Capiscol. Relatos d'a Bal de Tena*. Uesca, 2008.

## 6

### "CHARR3N-CHARR3N"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2<sup>a</sup> edizi3n, 1998.
- 6.2. **SANTAMAR3A, Chus3 Ant3n:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatibid3 en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

## 7

### "O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VIC3N , Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Z3sar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIV3N, Pablo, e OSTAL3, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chus3 Manuel, L3PEZ ARRUEBO, Carlos Lo3s, SORIANO, Chus3 Chabier, e ROYO, Tresa Luz3a:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragon3s*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.

- 7.7. **BENÍTEZ, M<sup>a</sup> Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero.* Ilustracions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso Chorche.* Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.
- 7.9. **BIEC ARBUÉS, Zésar:** *O fuego que nunca no s'amorta.* Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-32-6. 54 pl.

## PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazió d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.* Publicazió bimestral d'informazió d'actualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüística, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazió literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, ezetra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas.* Publicazió añal de rechiras, treballos e decumentazió arredol de l'aragonés e a suya literatura. Dende 1997.

## INFORMAZIÓN

[www.consello.org](http://www.consello.org)  
[cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)

### Demandas:

*PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA.*

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Aragón). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutonica: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)].

### Distribuzión:

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

Poligono El Plano, nau 39

50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493





## PUBLICAZIÓN LUMERO 27 LETRAS DE GÜEI/TEYATRO

Rafael SOLANA DOMECA, ba naxer o 19 d'abiento de 1918 en Castilló de Sos. Dimpués de pasar siete añadas en os Seminarios de Balbastro y Zaragoza, estudea Maxisterio y triballa como mayestro en diferens lugares, estando lo zagüero a ziadá de Uesca, an li plega la chubilación. Anque sólo que bels triballos suyos son estaus publicaus, a suya dedicación a ra literatura ye pro gran. Ye autor d'obras dramaticas en castellano (*Ángeles de la tierra*, *Melodías del corazón*, *La mano de Dios*), estrenatas en Castilló de Sos, y d'una narración en aragonés benasqués, *El moixonet*, con a que otenié o 2.º premio en o III Concurso Literario «Gua-yén» (1985). *La Roqueta* ye una obra dramatica en aragonés alto-ribagorzano, en a que se preba de fer más estreitos os ligallos d'amistanza entre toz os lugares de a Bal de Benás y esfender y conserbar a cultura de os nuestros debán-pasaus. Ba estar galardonata con un aczésit en o III Festibal de Teyatro de Graus (1986).

Ángel SUBIRÁ VIDAL, ba naxer en Castilló de Sos o 13 de chинero de 1907. Ye estau siempre un gran enamorau d'istas bals y de o suyo lugar, ta os que puya cuan tien ocasión. Bibe en Zaragoza, ón ha treballau como medico tota la vida suya. Li fa goyo escribir y antimás de bellas chiquetas obras sobre la suya tierra, ba fer un «Ensayo sobre la Guerra Civil española». *Pequeño teatro donde se habla y siente en benasqués* ye un sainete en un auto en o que se combina lo empleo de a fabla castellana y de a fabla aragonesa, en a suya modalidá benasquesa. Ixo s'explíca porque l'aición ocurre en Zaragoza y anque cuasi toz os personaches son naturals de a Bal de Benás, bi'n ha tamién de a tierra plana. O contraste entre istas dos reyalidaz ye un de os nugos de a obra, chunto con o cariñar de a montaña, o suyo mundo y os suyos costumbres.

